

朝陽科技大學
109學年度第1學期教學大綱

當期課號	3309	中文科名	基礎中英翻譯
授課教師	張力友	開課單位	應用英語系
學分數	3	修課時數	3
		開課班級	四年制3年級 A班
修習別	專業必修		
類別	一般課程		

本課程培養學生下列知識：

此課程的目的在於增進學生的單字量，並透過不同的文法技巧培養學生翻譯能力，學生們可透過課堂上的實際練習，更熟悉翻譯應注意的技巧和避免常犯的錯誤，另外，課堂上也提供中翻英以及英翻中的小組翻譯報告，學生從中可增廣英文知識以外，亦可透過小組報告的方式培養團隊合作能力。

- 1.增進學生單字量，並瞭解如何使用單字。
- 2.以不同的文法結構和要點，培養學生翻譯能力。
- 3.透過小組報告，培養學生各類時事和生活化英文知識。
- 4.培養學生團隊合作能力
- 5.學生能透過上台報告的方式，討論翻譯相關技巧，展現組織析理及獨立思考之能力。
- 6.具有終身學習英語的態度。

To build up students' writing skills as well as to expand their vocabulary through a variety of different materials. This course aims at strengthen students' writing skills and further get to know more in-depth about the field of translation. Students will also get many practical translation practices regarding different genres of texts.

每週授課主題

- 第01週：9/21 (1) 課程介紹 (2) 翻譯理論與實務：概念定義、標準與過程、翻譯網路資源介紹
第02週：9/28 (1) 翻譯技巧 1：增譯法、減譯法 (2) 新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第03週：10/5 (1) 翻譯技巧 2：詞類轉換法 (2) 財經翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第04週：10/12 (1) 翻譯技巧 3：被動語氣的譯法 (2) 作業練習
第05週：10/19 (1) 翻譯技巧 4：順譯法、逆譯法 (2) 餐旅翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第06週：10/26 (1) 翻譯技巧 5：分句法、合句法、長句重組法 (2) 討論期中報告文章
第07週：11/2 期中分組報告 (第一梯次)
第08週：11/9 期中分組報告 (第二梯次)
第09週：11/16 期中考 (停課)
第10週：11/23 (1) 翻譯技巧 6：正說反譯法、反說正譯法 (2) 影視翻譯原則與策略 (3) 作業練
第11週：11/30 (1) 翻譯技巧 7：反面著筆法 (2) 食譜翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第12週：12/7 (1) 翻譯技巧 8：歸化法、異化法 (2) 運動翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第13週：12/14 (1) 翻譯技巧 9：詞語翻譯法 (2) 科技翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第14週：12/21 (1) 法律翻譯原則與策略 (2) 作業練習
第15週：12/28 (1) 翻譯技巧和網路資源總複習 (2) 討論期末報告文章
第16週：1/4 期末分組報告 (第一梯次)
第17週：1/11 期末分組報告 (第二梯次)
第18週：1/18 期末考 (停課)

成績及評量方式

- 出席率與平時作業：30%
期中分組報告：35%
期末分組報告：35%

證照、國家考試及競賽關係

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC
- 托福TOEFL

主要教材

- 1.英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練李姿儀、吳碩禹、張思婷眾文圖書2017年初版(教科書)
- 2.英中筆譯2：各類文體翻譯實務廖柏森、歐冠宇、李亭穎等眾文圖書2013年初版(教科書)
- 3.老師自選各類文本(自製教材)

參考資料

本課程無參考資料!

建議先修課程

本課程無建議先修課程

教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~lychang/>

E-Mail：lychang@cyut.edu.tw

Office Hour：

星期三,第X節,地點;

分機:

[關閉](#) [列印](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。